エルンガ・コルワ語民話『蛍の婿』*

Bandhu Ram 口述

小林正人訳注

キーワード：丘陵コルワ語　ムンダ語　オーストロアジア語　民話　書き起こし

要旨

2015 年 3 月に録音した、オーストロアジア語族ムンダ語派ケルワル語群の文法未記述言語であるエ
ルンガ・コルワ語の民話を書き起こし、語注と訳を付した。

はじめに

本稿は、2015 年 3 月 10 日にインド・チャッティースガル州ジャシュプル県カド・パニ村で
同村の 50 代男性 Bandhu Ram 氏から録音した民話を、同村助役 Phaguwa Ram 氏と小学校教
諭 Pandri Bai 氏の解説のもと書き起こし、行間語釈と英訳を付したものである。調査の概要は
Bai, Bhinsari and Masato Kobayashi (2015) を参照されたい。本テキストの音声ファイルは
http://gengo.l.u-tokyo.ac.jp/erngha/150310_BandhuRam_firefly.mp3 にある。

エルンガ・コルワ語の音素は最大次の通り：a, i, u, e, o, 長音 ā, ī, ū, ē, ō とそれらの鼻母音 ã, ĩ,
ũ, ẽ, õ 等、k, kʰ, g, gʰ, c, cʰ, j [ʤ], jʰ, ʈ, ʈʰ, ɖ, ɖʰ, t, tʰ, d, dʰ, p, pʰ, b, bʰ, ŋ, ɲ, (ŋ), n, m, r, ɽ, l, w, y [j], s, h, ʔ。

凡例: 斜体は借用語であることを表す。- は形態素境界、=は接語境界を、` は内破音を表す。
略号: 1: first person; 2: second person; 3: third person; CAUS: causative; CLF: classifier, COMP:
complementizer; COMPL: completive; CVB: converb; EXPR: expressive; FIN: finiteness; GEN: genitive;
IMP: imperative; INAN: inanimate; INCL: inclusive; ITJ: interjection; ITR: intransitive; LOC: locative;
NEG: negative; NPST: nonpast; OBJ: object; ONOM: onomatopoeia; PASS: passive; PL: plural; POS:
possessive; PRF: perfect; PST: past; RED: reduplicant; REFL: reflexive; REL: relativizer; SG: singular.

0'00 mi-gotʰuŋ pahil　　sāt-juga-ʔa　　kahani　　dohon-en-a　　aur katʰaguyʈ doho-nen-a　　hana
　　one-CLF　former　　seven-era-GEN story　　be-PST-FIN　　and story ITJ be-PST-FIN　　this
This is a story of very olden times, seven eras ago.

0'11 ab=iɲ　　kahãni-ta=ɲ　　　　ma ab=iɲ　　mer=iɲ　　ririŋ-a　　　　hole
　　now=I　　tell-NPST=1SG　　　that now=1SG not=1SG forget-FIN　　if
I am now telling it, if I have not forgotten it.

0'16 sapayãɽ-ku　　kahani　　ahana　　guyʈ
　　old.person-PL story　　this　　ITJ
This is a story of old people.

0'21 ka　　　pahil　　juge-re=ko　　doho-nen-a
　　COMP　former　era-LOC=3PL be-PST-FIN

They lived in an ancient era.

0'27 baɽe baɽe=ku doho-nen-a sapãyaɽ-ku
　　　big big=3PL be-PST-FIN old.person-PL
The people of olden times were big.

0'33 se haku do hoɽ-ku doho-nen-a =ku kām kʰeti jõm-a
　　　then those TOP person-PL be-PST-FIN 3PL work cultivation eat-FIN
Those people used to get food by cultivation work.

0'37 =ku kām kām =ku kām buɖao-goɖ-a=ku kahĭ kʰiti-bari mer hoy-a
　　　3PL work work 3PL work die-PRF-FIN=3PL anywhere cultivation not become-FIN
Working and working, they expired one by one. There was no crop.

0'44 se hanku kām buɖao-goɖ-a do mer hoya-ʔ-a
　　　then those work die-PRF-FIN then not become-PST-FIN
They worked and expired. There was no crop.

0'46 ukar.bād-re hanku katao-a ne goy lain-ku kara.uɽi=bu kām
　　　after.that-LOC those talk-FIN ITJ ITJ child-PL how=1PL.INCL work
　　　jiyao-ta goy
　　　live-NPST ITJ
Then they talked. 'Look, children, how shall we cultivate and survive?'

0'52 kara.uɽi cila =bu jiye-jage-ta
　　　how what 1PL.INCL live-cook-NPST
'How shall we live, and what shall we cook?'

0'58 bohre lain-ku do=bu atiŋ-jom goy aman
　　　ITJ child-PL let's.go=1PL.INCL dig-eat ITJ that
'Well, children, let's dig and eat something! Let's go!'

1'03 =bu kām jom-ta? do mer hoyaʔ-ta tabu sēnahĭ do=bu
　　　1PL.INCL work eat-NPST then not become-NPST then let's.go let's.go.1PL.INCL
　　　ab=bu
　　　now=1PL.INCL
'We were getting food by cultivation, but there was not enough crop. Let's go now!'

1'09 kanda-kuila jeljaɲjail gãeɽ-lakõa jeljaɲjael-te =bu jiya? goy
　　　root-tuber root tuber.name-tuber.name root-with =1PL.INCL live ITJ
'We will live with tuber and roots, *gaet* and *lakoa*.'

1'16 do=bu hama apan-apan=bu ɲel-idi-jom
　　　let's.go=1PL ITJ self-self 1PL.INCL look-bring-eat

'Let's go, now each of us will look for tubers, take them back and eat them.'

1'22 ab   naɳɖa   do =bu   kām sota-ɖ-a   mer hoyag-a   na
     now here   TOP 1PL.INCL   worktry-PST-FIN   not become-FIN isn't.it
'Here we tried and worked, but there is no crop, is there?'

1'25 se   apan-apangaɖa jom =ku   sēn-a   =ku
     then self-self   dig eat =3PL   go-FIN   =3PL
Each of them went to dig and eat.

1'30 jama-ku   tora   =ku ab   apan-jʰapan   atiŋ-jom tora =ku
     all-3PL   go.FIN   3PL now self-ECHO   dig-eat go   3PL
They all went. Now each of them went to dig and eat.

1'37 apan-apan   pahaɽ   se   bar-hoɽ ɖokɽa   ɖukɽi   =kin hakin   =ku
     self-self   jungle   from two-CLS old.man   old.woman   3DU they.DU   3PL
     aɽaʔ-aɽud-a   -kin   ekla   =ku higar-goɽ-tetkin
     abandon-leave-FIN -3DU   alone   3PL become.alone-PRF-CVB
[There were] two people, an old man and woman. Having become separate, they left those two people
alone.

1'45 ukar.bād-re   hakin   waser-peska-muɳɖaic-te   =kin
     after.that-LOC they.DU   tuber.name-tuber.name-tuber.name-with 3DU
     atiŋ atiŋ-ken atiŋ andʰra-yan
     dig dig-PRF dig became.dark-PST
After they were left alone, they were digging *waser*, *peska* and *mundaic* tubers. Then it became dark.

1'54 tabu wec-laga =kin bayao-yan   hakin   do be-aigina   kaɽʰi
     then come-for 3DU be.confused-PST   they.DU   TOP without-fire   wood
     be-seŋgelna   jʰori-re
     without-fire   brushwood-LOC
Then the couple became at a loss, unable to join others. They had no fire on their firewood or brushwood.

2'00 ne   sayãɽi   kara.uɽi =laŋ   dewer-ta
     ITJ   lady   how   =1DU   go.home-NPST
'How shall we go home, dear?'

2'03 do=me   ber hae to sēn-a   =e aɽu   lambu-ta   do=laŋ
     then=IPTV   sun that TOP go-FIN   3SG leave   sink-NPST   then=1DU
     dewer   jom-ta   jama-ko   dewer-yan-a
     go.home   eat-NPST all-PL   go.home-PST-FIN
'The sun is setting now, leaving us alone. Everyone got food and went home.'

2'11 do　ab　haec'　　ḍokra　　=e.. kata-e-tan　　　　　sayãṛi　　=laŋ gaḍa
　　　 then now that　　old.man　3SG speak-3SG.OBJ-NPST　lady　　　1DU dig

　　　 ḍai=laŋ　　　aɲ　　ṭukaʔ-t-alaŋ　　　pere-juʔ-a　　　alaŋ gaḍae　tobe.do
　　　 keep=1DU　　I　　basket-POSS-1DU　fill-not.yet-FIN 1DU dig　　　let's.go.on

The old man said, 'Dear, let's keep digging while our baskets are not full. Let's go on digging.'

2'22 =laŋ goʔ-ṭʰuṛiwa　　ne=laŋ　　haneʔnama　　=laŋ jom idi-ter-a
　　　 1DU collect-pile　　ITJ=1DU　after.that　　1DU eat　bring-PRF-FIN

'Let us collect and pile up the tubers. After that, let us (?) take them home in order to eat them.'

2'27 andʰra-reṭ-laŋ-ta　　　　　sayãṛi　　do=me　　　gaŋ jom ida
　　　 become.dark-stop-1DU-NPST lady　　let's.go=2SG　cook eat　be

'Dear, it is getting dark and we are left here. We have to cook and eat the tubers!'

2'33 are　do=me　　do=iŋ　　sudi-tan　　nahĩ
　　　 ITJ　let's.go=IPTV　let's.go=1SG　live-NPST　　　no?

'Let's do that and stay alive, shalln't we?'

2'36 mi-hoṛ　 araʔ-laŋ　　　　　mi-goṭʰuŋ buid=e　ewa-ter-iŋ-a　　　　hana buid-re　=laŋ
　　　 one-CLF son.in.law-1DU　　one-CLF idea=3SG give-PRF-1SG-FIN　that idea-LOC=1DU

　　　 sen-ta
　　　 go-NPST

'Our son-in-law, he gave me an idea. Let's go with that idea.'

2'44 do　hãic' tohõ arat　　haẽ hãic' pipĩoṛ　ja=e　　araʔ-ter-a　　　　　　ja
　　　 then he　too son.in.law he　that firefly　ITJ=3SG make.son.in.law-PRF-FIN　ITJ

He had a son-in-law. He made a firefly his son-in-law.

2'52 hanae　　macua=e　　arat-ter-a　　　　　　　　do　hãe　ab
　　　 he　　　FILLER=3SG make.son.in.law-PRF-FIN　then he　now

He made it his son-in-law.

2'55 hana dẽyat　　gatar seŋgel　sēn-a　　hana=e　kata-aṭne
　　　 that behind　body fire　　go-FIN　it=3SG　speak-CVB

Fire burns at the hinder part of the firefly's body. He told [the old man and said the following.]

2'58 ki　　　iŋ-araʔ　　han-uṛi　　sē[n-a]　katao-aḍ-iɲ-a
　　　 COMP　I-son.in.law　that-way　3SG go-FIN　tell-PRF-1SG-FIN

'My son-in-law told me [that he] goes that way.'

3'03 do　hãe han?a　buid-re　doho-nen han?a　ayum-ta　　teṭkan
　　　 then he　that　idea-LOC be-PST　that　　hear-NPST　CVB

He lives with that idea (of lighting his own bottom). [The old man] heard that, and

3'08 ber buɖao-nenka ɖokrat=e katao-a sayãɽi
　　 sun set-CVB old.man=3SG speak-FIN lady

he spoke after the sun set, 'Dear,'

3'12 man nuhu do ara-iŋ kar-ece-re =iŋ katao-am-ta
　　 that now TOP son.in.law-I way-FILLER-LOC =1SG talk-2SG-NPST

'now I am talking to you, with the idea of our son-in-law.'

3'18 man nuhu do man =iŋ sobg-eŋ=me ja iŋ- deĭ-gatar
　　 that now TOP that =1SG shove-1SG=IPTV ITJ I- back-body

'Now let's do that. Shove [fire] in my buttocks.'

3'22 sobge-ɲ=me ja iŋ- deĭ-gatar iŋ ece deĭ-gatar hole
　　 shove-1SG=IPTV ITJ 1SG- back-body 1SG FILLER back-body then
　　 seŋgel uɖmuʔ-ta hanʔa marsal-re =laŋ sen-ta
　　 fire emit-NPST that light-LOC =1DU go-NPST

'Shove [it into] me, my buttocks. Then my back will emit fire. We will go with that light.'

3'32 do hãic ɖokrat hõ haic sayãɽit baɽea-roɽa buɖi rem-teṭ
　　 then he old.man too she old.woman big-big shovel raise-CVB

Then the old lady lifted up a very big shovel.

3'38 ɖokrat han do hanɖa hai deĭ soboʔ goc goteɖ
　　 old.man that then there she back shove kill COMPL

She shoved it in the bottom of the old man and killed him.

3'45 ab=e soboʔ goc goteɖ ikar.bād-re do ab haic ɖokra do
　　 now=3SG shove kill COMPL after.this-LOC then now he old.man TOP
　　 karat-hor=e rem-uʔ-na =kin wec
　　 which.side raise-REFL-CVB 3DU come

Now she shoved it and killed her husband. Now which side of the body is he going to [light and] lift up, and how can they go back?

3'51 sayãɽit hae ab hanɖa ab =e duruʔ aŋgo-teṭna
　　 lady she now there now 3SG sit let.it.dawn-CVB

Now the old woman collapsed and was sitting there until morning came.

3'57 ab haic sayãɽit hãe han-raʔ iyam-tan kahĭ hoɽ naha mata macua mi-hoɽ
　　 now she lady that that-GEN cry-NPST some person this then FILLER one-CLF

Now the old woman was crying about him. Then one person [was there].

4'10 cuamana hãe cele hoɽ doho-nen-a haic ayumyam-teɖitke katao-e-tan
　　 who.knows that what person be-PST-FIN he hear-CVB speak-3SG-NPST

Who knows what a person he was? He heard her crying voice and talked to her,

4'17 cila-laga =m iyam-ta sayãɽi
　　　what-for 2SG cry-NPST lady
'Why are you crying, madam?'

4'20 se cila-laga =ŋ iyam-ta iɲ do nae hena ɖokra=ɲ naʔa-uɽi-yan-a
　　　ITJ what-for 1SG cry-NPST I TOP this then old.man=1SG this-way-PST-FIN
'[Are you askin] why I am crying? I did this to my husband.'

4'25 kae karec-nen-a nae
　　　what do.what-PST-FIN this
'How on earth did it happen?'

4'28 aliŋ do atiŋ jom =liŋ wec-eɖ-a han-mela =e kata-uduʔa-ter-iŋ-a
　　　we.DU TOP dig eat 1DU come-PST-FIN that-time 3SG talk-say-PRF-1SG-FIN
　　　arat-kar
　　　son.in.law-GEN
'We two came here in order to dig and eat tubers. At that time he told me about our son-in-law's [idea].'

4'35 =e uduʔa-ter-i-a hanʔa buid-re mane iɲ nehen=e
　　　3SG talked-PRF-3SG-FIN that idea-LOC namely I now=3SG
　　　kata-uduʔ bedʰawa-ter-iŋ-a
　　　talk-say give.the.idea-PRF-1SG-FIN
'[Our son-in-law] told [my husband that idea], and my husband explained to me about that idea.'

4'42 soboʔ-ẽ-a goteɖiy-a ka nahen ɖokra-ɲ do=e goj'-e-a
　　　shove-3SG-PST COMPL-FIN COMP now old.man-1SG TOP=3SG kill-3SG-PST
'I shoved [a shovel] into him. And I killed my husband.'

4'46 hana lagam=aɲ iyam-ta kara.uɽi =ɲ sen kara.dur =iɲ sen
　　　that for=1SG cry-NPST how 1SG go which.way 1SG go
'That is why I am crying. How and which way shall I go?'

4'51 kahike mane iyam-a do haic mi-hoɽ kata-teɖ aha=m iyam-a
　　　say.CVB namely cry-FIN then he one-person speak-PRF don't=2SG cry-FIN
Saying that, she cried. Then that man said, 'Don't cry.'

4'56 iŋ am =iŋ goʔ-me-ta ar=iŋ uduʔw-am-ta hana dur =me sen
　　　I you 1SG take-2SG-NPST and=1SG talk-2SG-NPST that road =2SG go
'I will take you, and I will tell you which way to go.'

5'03 se hãe mata dur macua hane awir sodor-teɖ-i
　　　then he thereupon road FILLER that take.along reach-PRF-3SG

He took her along on a road and took her back.

5'09 ikar.bād-re   hae koɽarto   oɽaʔ   macua=e   awir   sodor-tr-i-a
     after.this-LOC he   granddaughter house   FILLER=3SG take.along reach-PRF-3SG-FIN
After he took her back, he took her to her granddaughter's house.

5'12 do koɽarto   oɽaʔ   =e awir   sodor-ter-i-ʔka   katao-e-tan
     then granddaughter house   3SG take.along reach-PRF-3SG-CVB   speak-3SG-NPST
After he took her to her granddaughter's house, [the old woman] told [her granddaughter],

5'19 neka koɽar=iɲ   natnin=eɲ   kara.uɽi om kata-uduʔ bedʰaʔ-ter-a
     say granddaughter=1SG granddaughter=1SG how   ITJ talk-speak give-PRF-FIN
'Listen, my granddaughter, how [he] got the idea [of kindling himself].'

5'24 man am-ric`   aja   do=iɲ   sobo?   goc-goʈeɖ-i-a
     that you-GEN grandfather   TOP=1SG   shove   kill-COMPL-3SG-FIN
'I shoved [a shovel to] your grandfather and killed him.'

5'29 hanʔa=m kata-ter-a   hanʔa uɽi=iɲ salao-teɖ   do goc`-(n)aʈuɖ-iɲ-a
     that=2SG say-PRF-FIN   that   way=1SG bang.down-CVB   then kill-leave-1SG-FIN
'He told me to do that. I banged down the shovel that way. I killed him and left there.'

5'36 kara.uɽi=ɲ   jiyao
     how=1SG   live
'How shall I live?'

5'38 haic koɽarto   kata-teɖ
     that granddaughter say-CVB
The granddaughter said,

5'42 tumin   ka   haɳɖa-naɳɖa dãɽa   cuwer-ko-a
     how.much COMP   here-there   roam   turn.around-3PL-FIN
'How much did you roam here and there?'

5'45 sayãɽi   naɳɖama mi-re=laŋ   jiya
     lady   here   one-LOC=1DU   live
'Grandma, let us live here together.'

5'49 =laŋ jiyaʔ-ta   se.nahĩ   ki
     1DU live-NPST   please   COMP
'We will live [together], shall'nt we?'

5'52 am sen-a   anam   ɲam goy iŋ   sen iniŋ   ɲam goy
     you go-FIN   you.EMPH   find ITJ I   go I.EMPH   find ITJ

'When you go out, you will find food. When I go, I will do so.'

5'56 aur mi-re suru-kʰuru =laŋ
　　and one-LOC huddle.together =1DU
'We will huddle together in one place.'

5'58 aru jom-ta mi-re =laŋ jiyaʔ-ta
　　and eat-NPST one-LOC =1DU live-NPST
'We will eat and live together.'

6'02 aur deĭ-dur tonoŋ gatar=ku wec hole anama iŋ =me war-eŋ=me
　　and back-way any body=3PL come if you.EMPH I 2SG send=IPTV
'If anyone comes later, send me there.'

6'07 sompa-iɲ kahike jiyat =e kataoa-ter-a
　　marry.off-me say.CVB grandmother 3SG speak-PRF-FIN
'Marry me off.' She said that to her grandmother.

6'13 hanku sompa-kue jiyao-nenakin jagao-nenaka hãe sompa-teɖ-i-a
　　those marry.off-3PL live-CVB eat-CVB she marry.off-PRF-3SG-FIN
They marry off [their children]. Living and eating, [the old lady] married off the granddaughter.

6'20 =e sompa-teɖ-i ikar.bād-re cuamana kara raij-re
　　3SG marry.off-PRF-3SG after.this-LOC who.knows which country-LOC
　　sompa-teɖ-i-a kara gaõ-re
　　marry.off-PRF-3SG.FIN which village-LOC
She married her off. In some country, in some village, she married off her granddaughter.

6'26 hante hõ hãic sayãɽit mer sudig-a
　　then too she lady not know-FIN
Even the old lady did not know where she married her off.

6'30 sayãɽit hõ enekle jiya-ʔ-a hante koɽarto hõ enekle
　　lady too alone.EMPH live-PST-FIN then granddaughter too alone.EMPH
　　jiya-ʔ-a natnin
　　live-PST-FIN granddaughter
Then the old woman lived by herself. The granddaughter also lived by herself.

参考文献
Kobayashi, Masato (2015) エルンガ・コルワ語民話『ジャッカルと老人』. 東京大学言語学論集 電子版 36 号, e1-e8.

An Ernga-Korwa (Hill Korwa) Folk Tale, "Son-in-law who is a Firefly"

Masato KOBAYASHI

Keywords: Ernga, Hill Korwa, Kherwarian Munda, Austroasiatic, glossed transcript

Abstract

A glossed and translated transcript of a folk take told by Mr. Bandhu Ram on March 2015 in Ernga Korwa (Hill Korwa), a language of the Kherwarian subgroup of the Munda branch of the Austroasiatic family.

（こばやし・まさと　東京大学准教授）